







竹器匠 <i>Basket-maker.</i> 呀吐咭加	竹器匠 カ シ ヲ 匠	類匠工	
打鐵匠 <i>Black smith.</i> 嘛勒吐波吐	打鐵匠 カ シ ヲ 匠	工匠 ト シ ト 匠	工匠 カ シ ヲ 匠
釘書匠 <i>Book-binder.</i> 叶味拿	釘書匠 ホ シ ヲ 匠	軍器匠 ト シ ヲ 匠	軍器匠 ア キ カ ヲ 匠
弓箭匠 <i>Bow-maker.</i> 嘛加	弓箭匠 ヲ シ ヲ 匠	紙蓮花匠 ト シ ト 匠	紙蓮花匠 カ シ ヲ 匠
打銅匠 <i>Brassier.</i> 嘛兀沙	打銅匠 カ シ ヲ 匠	工匠 ト シ ト 匠	工匠 カ シ ヲ 匠
磚瓦匠 <i>Brick-maker.</i> 嘛叻加	磚瓦匠 カ シ ヲ 匠	棚匠 ト シ ト 匠	棚匠 ア シ ヲ 匠
屠人 <i>Butcher.</i> 也查	屠人 カ シ ヲ 匠	饅頭匠 ト シ ト 匠	饅頭匠 マ シ ヲ 匠
甲萬匠 <i>Cabinet-maker.</i> 急晚概加	甲萬匠 カ シ ヲ 匠	剃頭匠 ト シ ト 匠	剃頭匠 カ シ ヲ 匠

晴侯氏日記書



トーロ Sailor. 嗲啞	裁縫佬	ジョイナー Joiner. 噯烟嗲	窓門匠
トク Tinker. 顛加	補鑊佬	ソーラー Sail maker. 些佬覓加	縫哩匠
トクニ Tinsel maker. 顛些佬覓加	金花匠	ソーラー Seal maker. 些佬覓加	圖書匠
タイプ Type cutter. 低喋吉打	刻書板匠	シップ Shipwright. 涉佬噯啞	裝船匠
ウォッチ Watchmaker. 啞除覓加	標匠	シュー Shoe maker. 噯覓加	鞋匠
ワッシャー Washer man. 噯沙噯	洗衣服佬	スペクタクル Spectacle maker. 吐碧嗲哥覓加	眼鏡匠
ワーカー Weaver &. 機女	機女	スピナー Spinner. 吐辺噯	紡紗人
ジグラー Juggler. 啞呀啞	弄法佬	ヘンプ Hemp spinner. 噯吐辺噯	織麻人

工匠類  
五十一

グラス Glass. 呀啞沙	鑲玻璃匠	カランダ Calligrapher. 加拿啞	寫字匠
ゴールド Goldsmith. 噯佬吐噯	金匠	エンヂ Engineer. 噯呀噯	顧舖師傅
ハッター Hatter. 吃打	帽匠	パル Paler. 科佬中噯	摺會者
ヘーバル Herbalist. 吓摩兀吐	採藥先生	パン Pan-maker. 翻覓加	扇工
カリア Carrier. 加兀亞	皮匠	フリスト Florist. 扶羅兀吐	花匠
フラワー Flower. 花兀亞	獸醫治	フンダー Founder. 否噯噯	鼓手
イン Innkeeper. 烟啞吧	店主	グラス Glassblower. 呀啞吐噯羅亞	吹玻璃師傅
ジュエラー Jeweler. 噯噯拉	玉器匠	グラス Glassmender. 呀啞吐噯噯	補鑊匠

女言



Comb maker. 令覓加	整梳師傅	Saddler. 殺拿啦	馬鞍匠
Composer. 咁波洩打	撰板人	Carpenter. 加叻打	木匠
Confectioner. 吓拂呂拿	寮餡師傅	Cartwright. 葛黎叻	輿匠
Cooper. 鴨吧	箍桶佬	Chandler. 噉拿啦	澆燭師傅
Cutler. 吉打	利踭匠	Clothes mender. 哥律士艾拿	織補師傅
Distiller. 尼吐叻啦	蒸酒師傅	Cobbler. 鴿嘛啦	補鞋佬
Dyer. 坭也	染房師傅	Coffin maker. 哥喇覓加	闢壽板者
Lapidar. 拉碧晒	石碓匠	Collier. 哥兀亞	採煤炭者

工匠類  
五十二

Portrait painter. 咏吡啱打	繪相師	Draper. 拿登吧	賣布佬
Paper maker. 啤吧覓加	紙匠	Mason. 媽巨	坭水
Pencil maker. 哪些覓加	筆匠	Mat maker. 七覓加	織蓆匠
Painter. 表打啦	打錫師傅	Mirror grinder. 嗎囉呀噠拿	省鏡匠
Potter &. 咏打	缸瓦匠	Musicians. 噠昔巨吐	八音
Printer. 痲噠打	刊刷匠	House painter. 口吐叻打	油漆匠
Quarryman. 灰兀噠	採石人	Presser. 啤兀沙	榨油師傅
Rope maker. 噠覓加	絞纜匠	Ornament worker. 阿甫吹嗎加	燒料師傅

方言華英通譯







類體身		ナハル ノロイ Nanhota plum. 南華羅琳	南華李
Body. 摩呢	身子	チェリー Cherry. 遮了黎	櫻子
Trunk. 登冷	身	ストロベリー Strawberry. 士多兒多呀兒尼	楊梅
Head. 吃	頭	ワルナツト Large walnut. 拉兒治窩兒嫩	胡桃
Crown. 加基英	頭頂	リリシード Lilyseed. 兒兒士哈	蓮子
Hair. 希亞	頭髮	ジューシー Juicy plum. 墜施羅琳	鵝膏李
Temples. 唔希倪時	魂精		
Fore head. 科吃	額頭		

ペルシモン Persimmon. 巴兒閃喇	柿菓	メドラー Medlar. 吧尼兒拉	枸杞子
パインシード Pine seed. 波烟古時	松子	オリーブ Olive. 啊兒兒	橄欖
プランタイン Plantain. 羅兒答額	蕉菓	クッキーオレンジ Cookie orange. 姑嚟啊兒論治	橙菓
グリンゴ Pomegranate. 坡兒呀兒欄嫩	石榴	マンダリンオレンジ Mandarin orange. 密嚟兒答兒哈治	珠砂桔
パメロ Pumelo. 吧查咩呀	香柚	オレンジ Orange. 啊兒兒治	柑菓
クイーン Quince. 姑兒時	萬壽菓	ナツメグオレンジ Nutmeg orange. 嫩兒兒哈治	四季桔
ライジン Raisin. 兒兒先	葡提子	パパー Papa. 吧坡	木瓜
ワルナツト Walnut. 窩兒嫩	核桃	ピーチ Peach. 吧治	桃菓



肋 外肚 心	腸 外肚 心	<i>Rib, belly, heart.</i> 獵 咩吃	吊
脚 爪	脚 爪	<i>Lig.</i> 叻	喉 嚨
大 腿	大 腿	<i>Thigh.</i> 低	喉 攪
氣	氣	<i>Breath.</i> 嘛 俛 士	膊 頭
精 神	精 神	<i>Health.</i> 啱 俛 士	肘 臂
指 公	指 公	<i>Thuml.</i> 碌	背 脊
食 指	食 指	<i>Fore finger.</i> 科 嘛 呀	腰 骨
中 指	中 指	<i>Middle finger</i> 嘛 拿 俛 嘛 呀	胸 膈

<i>Tonsil.</i> 頰 些 俛	吊
<i>Throat.</i> 墜 律	喉 嚨
<i>Adams apple.</i> 亞 南 時 鴨 布 俛	喉 攪
<i>Shoulder.</i> 啱 俛 拿	膊 頭
<i>Arm, wrist, elbow.</i> 噯 器 時 亞 俛 摩	肘 臂
<i>Back.</i> 嘜	背 脊
<i>Waist.</i> 噯 時	腰 骨
<i>Chest.</i> 遮 時	胸 膈

<i>Ear.</i> 命	耳	<i>The lack of the head.</i> 呢 剪 塚 呢 吃	後 枕
<i>Mouth.</i> 咁 咁 士	口	<i>Face.</i> 啡 時	面
<i>Nose.</i> 挪 時	鼻	<i>Cheeks.</i> 即 時	面 珠
<i>Beard.</i> 囉	髮	<i>Eyes.</i> 埃 時	眼
<i>Teeth.</i> 啲 士	牙	<i>Eyebron.</i> 埃 嘛 器	眼 眉
<i>Lip.</i> 獵	口 唇	<i>Eyelashes.</i> 埃 拉 些 時	眼 眉 毛
<i>Tongue.</i> 登	喇	<i>Eyeball.</i> 埃 摩 俛	眼 睛
<i>Neck.</i> 弱	頸	<i>The pupil of the eye.</i> 呢 表 庇 柯 呢 埃	瞳 人



汗 <small>アセ</small>	Sweat. 時 噦	手 <small>テ</small>
	Hand. 唯	手 <small>ユ</small> 指 <small>ビ</small>
	Finger. 唯 駕	脚 <small>シ</small>
	Foot. 脚	脚 <small>アシ</small> 趾 <small>ノ</small> 骨 <small>ヅメ</small>
	Toe. 脚	骨 <small>ホネ</small> 子 <small>コ</small>
	Bone. 骨	血 <small>チ</small>
	Blood. 血 唯	皮 <small>カ</small> 子 <small>ワ</small>
	Skin. 時 堅	脈 <small>ミナ</small> 子 <small>ヅメ</small>
	Pulse. 巴 倪 時	

百 <small>ソウ</small> 體 <small>シ</small>	All the members. 呵 倪 唯 晚 孛 時	無 <small>ベニ</small> 名 <small>ナ</small> 指 <small>シ</small>
肺 <small>ハイ</small>	Lungs. 冷	脚 <small>ト</small> 眼 <small>ロ</small>
肝 <small>カシ</small>	Liver. 元 花	脚 <small>ア</small> 囊 <small>シ</small>
胆 <small>クシ</small>	Bile. 咪 倪	脚 <small>ク</small> 脛 <small>ビ</small>
腸 <small>チ</small>	Small intestine. 時 摩 烟 參 時 低	膝 <small>ヒ</small> 頭 <small>ガ</small>
腸 <small>チ</small> 臟 <small>ヤ</small>	Large intestine. 拉 治 烟 參 時 低	助 <small>ス</small>
小 <small>セウ</small> 腸 <small>チ</small>	Small intestine. 時 摩 烟 參 時 低	五 <small>イ</small> 官 <small>クワン</small>
大 <small>ダイ</small> 腸 <small>チ</small>	Large intestine. 拉 治 烟 參 時 低	四 <small>シ</small> 肢 <small>シ</small>

地言華英通語



曾丁生上之角吾  
各洋名類  
五十七

類名埠各		Grass. 牙悅時	草
China. 劑拿	中國	Flower. 父萎了	花
England. 英喻	英國		
Russia. 路斯亞	俄羅 斯		
France. 父斐時	佛 郎 西		
America. 亞呀叻加	花 旗		
Africa. 全叫	亞 非 利 加		
Turkey. 打忌	大 回 回		

酸枝	類木草		
Ebonylike wood. 葉捫呢札詎活	丁香	Tree. 哋兀	樹
Close tree. 哥羅父哋兀	茴香	Wood. 活	木
Anised tree. 嬰呢吉哋兀	楊柳	Pine or spar. 跋烟如時巴	杉
Willow. 威囉	橡樹	Sandal-wood. 山拿使活	檀香
Oak. 噠那	松樹	Ebony. 葉捫呢	烏木
Stir. 花	桂樹	Span-wood. 沙班活	蘇木
Cassia tree. 加施了哋兀	棉樹	Rose wood. 瑟時活	花梨木
Cotton plant. 葛頭蘇蘭			

此言非通語



長公H4E- <i>Whampoa.</i> 全 叫	黃埔	ニ一 <sup>ニ</sup> x x <i>Burman</i> 孖 文	緬甸
		x 一 <i>Malay.</i> 孖 呢	罵得埠
		シト x # x <i>Bataria.</i> 七 爹 威 了	加拉巴
		ロ x 一 <i>London.</i> 蘭 嘜	英國京城
		カ x 一 <i>Canton.</i> 奸 頓	省城
		x 一 <i>Macao.</i> 嗎 交	澳門
		カ x 一 <i>Cumtung.</i> 全 叫	金星
		カ x 一 <i>Hong Kong.</i> 全 叫	香港

イ x 一 <i>India.</i> 烟 呢 亞	印度即天竺	ノ x 一 <i>Prussia.</i> 布 路 施 亞	單鷹國
イ x 一 <i>Bengal.</i> 孟 呀 呢	孟加刺	ス x 一 <i>Sweden.</i> 腮 頓	瑞國
イ x 一 <i>Bombay.</i> 孟 嗎	孟買	オ x 一 <i>Holland.</i> 荷 蘭	荷蘭
イ x 一 <i>Madras.</i> 七 拿 拉 時	孟打拉沙	デ x 一 <i>Denmark.</i> 映 嘜 品	暹國即黃旗
イ x 一 <i>Penang.</i> 卑 監	新埠	イ x 一 <i>Italy or Rome.</i> 咽 爹 尤 頭 兒 登	意他即羅馬
イ x 一 <i>Singapore.</i> 星 加 波	新洲府	イ x 一 <i>Spain.</i> 時 寶	大呂宋
イ x 一 <i>Maracca.</i> 孖 喇 加	嗎啞呷	マ x 一 <i>Manila.</i> 嗎 呢 刺	小呂宋
イ x 一 <i>Japan.</i> 拉 班	日本	ポ x 一 <i>Portugal.</i> 坡 度 呀 呢	西洋

地言並



サ-ニ Sail &c. 些帆	哩 <small>ホ</small>	フシクボ Fishing boat. 啡星味	署 <small>リヤウ</small> 船 <small>フ子</small>
ノ-ハ-ク Foremast. 科牙時	頭 <small>コモ</small> 桅 <small>バシラ</small>	ソ-ニ Salt boat. 梳倪味	盐 <small>シ</small> 船 <small>フ子</small>
マ-ク-ク Mainmast. 免牙時	大 <small>ナカ</small> 桅 <small>バシラ</small>	コ-ハ Coal boat. 加笠味	快 <small>ク</small> 蟹 <small>ク</small>
ミ-ハ-ク Mizenmast. 味目牙時	尾 <small>オモ</small> 桅 <small>バシラ</small>	ロ-ニ Loaging boat. 律精味	紫 <small>ムラサキ</small> 桐 <small>キ</small>
カニ Hull. 虾倪	船 <small>フナ</small> 身 <small>ミ</small>	カキ Skin boat. 時堅味	皮 <small>カウ</small> 船 <small>フ子</small>
ボ- Bow. 啞	船 <small>フナ</small> 頭 <small>カビ</small>	レ-ニ Pleasure boat. 單兀沙味	槎 <small>チヤ</small> 船 <small>フ子</small>
カニ Stern. 時打喻	船 <small>フナ</small> 尾 <small>オモ</small>	シ-ハ Pinnace or gig. 辺拿時或日噉	三 <small>サン</small> 板 <small>イタ</small>
ボ-ク Bowsprit. 摩時啤列	頭 <small>カビ</small> 弼 <small>シ</small>	カ Raft. 俛拉父地	竹 <small>イカダ</small> 筏 <small>イカダ</small> 竹排也

ク-ニ Cruiser. 崎路沙	巡 <small>パン</small> 船 <small>セン</small>	類隻船	
ヨ-ク Yank. 憎	艦 <small>ウシ</small> 船 <small>フ子</small>	シ- Ship. 涉	三 <small>フ</small> 枝 <small>チ</small> 桅 <small>チ</small>
パ-ニ Passageboat 巴些治味	渡 <small>トウ</small> 船 <small>フ子</small>	H- A large ship 亞拉治涉	大 <small>オホ</small> 洋 <small>ホ</small> 船 <small>フ子</small>
ク-ク Fast boat. 花時味	快 <small>ハヤ</small> 艇 <small>フ子</small>	シ- Brig. 嘛叻	兩 <small>フタ</small> 枝 <small>チ</small> 桅 <small>チ</small>
リ-ク Lighter. 礼咄咄	西 <small>ウ</small> 瓜 <small>ワ</small> 扁 <small>フ子</small>	シ- Three masted vessel. 士兀牙時跌威些院	三 <small>サン</small> 枝 <small>チ</small> 桅 <small>チ</small>
ド-ク Dragon boat. 拿嘍吓味	龍 <small>リウ</small> 船 <small>フ子</small>	シ- Frigate. 乎礼噉	師 <small>シ</small> 船 <small>フ子</small>
カ-ク Ferry boat. 花兀味	橫 <small>ヨコ</small> 水 <small>ミヅ</small> 渡 <small>ワタリ</small>	シ- Steamer. 時咄牙	火 <small>ヒ</small> 船 <small>フ子</small>
カ-ク Post boat. 坡時味	站 <small>トキ</small> 船 <small>フ子</small>	シ- Men of war. 父劫父局	戰 <small>セン</small> 船 <small>フ子</small>



<i>Catlet.</i> 吉列	吉列	炮製類	
<i>Curry.</i> 加魯	加元	<i>Roast.</i> 魯時特	燒 <small>ヤク</small>
<i>Roll'd beef.</i> 魯列味牛	捲筒牛月	<i>Roast.</i> 魯	局 <small>ムシヤキ</small>
<i>Roasted goose.</i> 魯時跌嚙時	燒鵝	<i>Boil.</i> 魯倪	烙 <small>ニル</small>
<i>Stewed pigeon.</i> 時潤啞哞哞	會白鴿	<i>Fry.</i> 父魯	煎 <small>アブル</small> 罩
<i>Boiled ham.</i> 魯列嚙	焗火腿	<i>Steer.</i> 時潤	會 <small>ムシヤキ</small>
<i>Mashed beef.</i> 野舌味牛	吃食牛月	<i>Mince.</i> 晚時	免治 <small>キリワケル</small>
<i>Fried fish.</i> 父魯啞啡吐	燂魚	<i>Mash.</i> 野吐	吃食 <small>キリコマザク</small>

<i>Rashion.</i> 花目	尾枕	<i>Binnacle.</i> 面拿奇倪	船尾柵
<i>Stew.</i> 啡	梳	<i>Spice boat.</i> 魯時味	米艇
<i>Flag.</i> 父刺	旗	<i>Smuggler.</i> 時孟呀拉	私鹽船
<i>Berth.</i> 嗎士	船位	<i>Flower boat.</i> 父羅丁味	花艇
<i>Capstan.</i> 急時丹	絞盤	<i>Gun deck.</i> 良溺	二層櫃
<i>Cabin.</i> 急面	船尾房	<i>Deck.</i> 溺	櫃面
<i>Cap.</i> 急	梳帽	<i>Lower deck.</i> 羅亞時溺	三層櫃
		<i>Quartermaster's ladder.</i> 硬威律拿	船梯



增訂華英通語

字房物類

六十一

類物房字		Mincid rabbit. 晚舌 兔必	免治兔
Study. 時跌呢	書房		
Pencil. 辺施倪	筆		
Ink. 鷹証	墨		
Paper. 啤吧	紙		
Ink-stone. 鷹証 時頓	墨硯		
Book. 小	書		
Copy. 急單	簿		

Victual. 域租亞倪	火食	Baked oyster pie. 覓嚇埃時打跛	局曠龜
Pudding. 不宜	布顛	Stock fish. 時度非吐	鹹魚
Sugar candy. 蘇牙好呢	冰糖	Beef suet. 味父雪	牛骨髓
Yeast. 喻時特	酵餅	Carambola tart. 加像藍摩拉撻	三檢撻
Beanstick. 晚時的	腐竹	Toast. 多時特	多時
Baked pig. 晚嚇碧	焗豬豚	Veal. 噉倪	牛仔月
Fried pork. 父像地噉博証	炒豬月	Beef's tongue. 味父時東	牛脷
Boiled taro. 薯列吓薯	焗薯月	Dried venison. 拿像地噉吓呢呂	鹿脯

增訂華英通語



スーグ ヌコ <i>Tooth brush.</i> 都士麻 魯吐	牙掃 フサヤカシ	類扮粧	
ホハ <i>Bonnet.</i> 帽 嫩	女帽 オナノボウシ	スーグ <i>Braided.</i> 嘛 魯 時列	鉅
ホハ <i>Nicklace.</i> 彌 叱 時	頸鍊 エリマキ	スーグ <i>Boot-jack.</i> 嘛 則	靴板 クツキ
長ク <i>Pomatum.</i> 坡 孛 担	香油 ニホヒンク	スーグ <i>Bathing dress.</i> 嗎 听 妮 魯 時	洗身衣 ユカタ
スーグ <i>Razor-strop.</i> 魯 楓 時 盤	喝刀皮 トギカワ	スーグ <i>Ponze.</i> 彬 治	水泡
スーグ <i>Perfumed soap.</i> 巴 花 七 濕	香皂 ニホヒンク	スーグ <i>Earring.</i> 爹 魯	耳環 ミミワ
スーグ <i>Casket.</i> 加 時 結	首飾箱 ケシヤッパコ	スーグ <i>Tortoise shell comb.</i> 咄 喘 時 些 魯 今	玳瑁梳 カメノコ
スーグ <i>Bead.</i> 噉	珠 ヒシ	スーグ <i>Clasp.</i> 要 了	水釧 ミツサシ

スーグ <i>Slate.</i> 時 列	石板 イシイタ	スーグ <i>Ink-stand.</i> 鷹 時 丹	墨罇 スミビン
スーグ <i>Slate pencil.</i> 時 列 辺 施 魯	石筆 イシペン	スーグ <i>Rule.</i> 魯 魯 魯	間尺 ジヤウシヤク
		スーグ <i>Steel pen.</i> 時 响 魯 辺	銅筆 カネペン
		スーグ <i>Wafer.</i> 窩 花	火漆片
		スーグ <i>Ceiling wass.</i> 施 冷 噉 時	火漆
		スーグ <i>Letter.</i> 列 响	書信 シヤク
		スーグ <i>Envelope.</i> 相 威 魯 魯	信筒 シヤク
		スーグ <i>Lead pencil.</i> 列 辺 施 魯	鉛筆 ナニペン



ノ一ニキ> 〰〰 <i>Marking line</i> 噶京 札烟	間 又	ミ一ニ 〰〰 <i>Pile-hammer</i> 破仇 咁仔	打 庄 槌
ノ一ニキ> 〰〰 <i>Physic-mortar</i> 非息 摩打	藥 碾	一ノキ> 〰〰 <i>Ink-cup</i> 鷹 急	墨 升 之用也
〰一ノ一ノ <i>Sharpoon</i> 虾 椒	魚 標	一ノキ> 〰〰 <i>Ink-roller</i> 鷹 魯拉	墨 輓
ノ一ノ一ノ <i>Paste bowl</i> 啤時 摩倪	糊 盤 書諸 器	一ノキ> 〰〰 <i>Ink-shovel</i> 鷹 梳威倪	墨 挑
ノ一ノ一ノ <i>Paste brush</i> 啤時 噉答吐	糊 掃	一ノキ> 〰〰 <i>Ink-table</i> 鷹 參布倪	墨 檯
ノ一ノ一ノ <i>Pasting table</i> 啤時 參布倪	裱 床	〰〰 〰〰 <i>Bored knife</i> 味威列 坭父	刺 刀
ノ一ノ一ノ <i>Spread pencil</i> 特噉答 坭施倪	排 筆	〰〰 <i>Level</i> 呖花	釧 動
ノ一ノ一ノ <i>Gilding pencil</i> 噉答 坭施倪	掃 金筆	〰〰 <i>Lathe</i> 車	車 之用 以車 圓

ノ一ノ一ノ <i>Shaving brush</i> 些噉 噉答吐			長 須 擦
ノ一ノ一ノ <i>Iron wash-block</i> 埃 噉答 噉答吐 噉答	鐵 砧		
ノ一ノ一ノ <i>Auger</i> 惡 呀	螺 絲 鑽		
ノ一ノ一ノ <i>Brass wire</i> 噉 噉答 時威了	銅 線		
ノ一ノ一ノ <i>Chalk-line</i> 作証 札烟	墨 斗 線		
ノ一ノ一ノ <i>Crucible</i> 加噉答 施布倪	鎔 銀 窩		
ノ一ノ一ノ <i>Gimlet</i> 噉 列	手 鑽		
ノ一ノ一ノ <i>Three cornered file</i> 士 噉答 干拿列 輝倪	三 角 銼		



Sheet. 舌	被單	房物類	
Coverlet. 哥花列	被面	Bedroom. 噫 儂	臥房
Bolster. 摩儂時打	長枕頭	Furniture. 花呢椅	家伙
Pillow-case. 啤囉 呢時	枕頭布	Wardrobe. 咕 儂	衣服櫃
Blanket. 麻 噶 噶	白毯	Wash-stand. 華士時丹	面盤架
Sleeping gown. 時 獵 兵 叶	睡袍	Bureau. 嗎 兀 阿	櫃
Cradle. 既 儂 拿 倪	吊床	Bedding. 噫 蓋	補蓋
Poetry. 格 光 兀	詩	Matress. 存 爹 兒 時	褥

Composing stick. 令 坡 星 時 的	執字架	Press. 啤 儂 時	攪盤
Chase. 噫 時	埋板架	Printing press. 啤 儂 丁 啤 儂 時	印書架
		Proof. 步 儂 乎	稿文
		Imposing table. 噫 坡 星 爹 布 倪	字板檯
		Tompan. 咕 班	印字捺
		Quoin. 鬼 烟	木尖
		Casting plate. 加 時 啤 列	倒錫板
		Galley. 呀 兀	安字板



<sup>カク</sup> Hard. 气	硬	<sup>カク</sup> Hot. 渴特	辣
<sup>ヒツ</sup> Fat. 咩特	肥	<sup>ヒツ</sup> Many. 咩呢	數
<sup>ウツ</sup> Lean. 連	瘦	<sup>ウツ</sup> Few. 替	些
<sup>アツ</sup> Thick. 揚	厚	<sup>アツ</sup> Coarse. 奇時	粗
<sup>ウス</sup> Thin. 天	薄	<sup>ウス</sup> Fine. 嗜	幼
<sup>ナガ</sup> Long. 瑯	長	<sup>ナガ</sup> Strong. 士當瑯	力
<sup>ミジカ</sup> Short. 嗜特	短	<sup>ミジカ</sup> Weak. 嗜	弱
<sup>ユル</sup> Flat. 乎律特	扁	<sup>ユル</sup> Soft. 梳乎	軟

類字單

	<sup>シヤ</sup> Picture. 碧括	畫
<sup>シヤ</sup> I or me. 埃如味	<sup>シヤ</sup> Chamber-spot. 暫孖殊	我 便
<sup>シヤ</sup> You or thou. 天如覺		你
<sup>シヤ</sup> He or him. 希如謙		他
<sup>シヤ</sup> She or her. 施如吓		佢 說以女人而
<sup>シヤ</sup> Lour. 叔了		酸
<sup>シヤ</sup> Sweet. 雪特		甜
<sup>シヤ</sup> Bitter. 液吓		苦



ノハ Knock. 諾	敵門 トク	ノハ Fresh. 父俛答吐	鮮 アキラ
ノハ Cut. 吉	割 カ	ノハ Inside. 烟西	内 ウチ
ノハ Engrave. 烟呀俛答乎	琢 ホ	ノハ Outside. 邑西	外 ソト
ノハ Sweep. 時威葉	掃 ハラフ	ノハ Early. 亞元	早 ハヤ
ノハ Kill. 既俛	殺 コロス	ノハ Late. 列	晏 オソ
ノハ Smell. 時嗎俛	香 ニホフ	ノハ Open. 珂切	開 ヒラク
ノハ Stink. 時丁	臭 ニホク	ノハ Shut. 失	閉 セク
ノハ True. 都俛答	真 マコト	ノハ Lock. 絡	鎖 カギ

ノハ Light. 礼特	輕 カサ	ノハ Round. 湖	圓 マルイ
ノハ Heavy. 喘威	重 オモシ	ノハ Square. 時辰	方 カタ
ノハ Good. 既	好 ヨシ	ノハ Wide. 威四	闊 ヒロシ
ノハ Bad. 味	醜 オシ	ノハ Narrow. 秒罗	窄 ヒソカ
ノハ New. 鳥	新 アタラシ	ノハ High. 喘	高 タカ
ノハ Cold. 奧俛	旧 コト	ノハ Low. 罗	矮 ヒカ
ノハ Ripe. 俛答	熟 ウレタ	ノハ Deep. 喋	深 フカ
ノハ Unripe. 晏俛答	生 ナシ	ノハ Shallow. 沙罗	淺 ヒサシ



曾丁在十通吾

單字類

六十七

Twist. 都威時	扭 イトヨル	Cheat 折	騙 ダマス
Hold. 奇倪	持 モツ	Choose. 租時	擇 エゾヨル
Lift. 兀父	起 ゲル	Exchange. 益新苞治	相 トリカ
Eat. 咽	食 クラフ	Fetch. 弗治	拍 トリヨセル
Swallow. 時嘩罗	吞 ノミユル	Pack. 迫	裝 ツク
Learn. 喻	學 ケイユル	Make. 噫	整 モシユル
Love. 笔父	愛 カフ	Mend. 晚	補 ツク
Laugh. 拉父	笑 ツラフ	Sew. 霄	縫 ヌ

Help. 哈	助 タス	False. 科倪時	假 ウソ
Present. 啤呢且	送 ワクル	Clean. 咖噠	净 キイナ
Count. 光特	數 カス	Dirty. 拿吻	穢 キナヒ
See. 於	見 ミル	Speak. 時通	講 イフ
Know. 哪	知 シル	Pay. 賒	話 カス
Hear. 啼	聽 キク	Smell. 時咩倪	鼻 カ
Look. 碌且	睇 ミル	Front. 父倪倫	前 マエ
Find. 輝烟	尋 ミユル	Back. 噫	後 ウシロ

此言身身通言



試 Try. 低倪礼	試 コロメル	卑倪花 Puffer.	小竊 コメスミル
洗 Wash. 嘩吐	洗 アラフ	時低礼忌 Strike.	打 ウツ
肯 Willing. 威冷	肯 コム	啗喚 Pound.	搗 ウツク
不肯 Unwilling. 喂成冷	不肯 コマス	了時獵 Asleep.	脚界 チル
教 Teach. 跌治	教 ヲシユル	時獵 Sleep.	睡 チムル
擦 Rub. 復答	擦 コスル	嘍忌 Walk.	行 アルク
擗 Touch. 嘩治	擗 サスル	復答 Run.	走 ワシル
綁 Tie. 低	綁 ムスビル	灣 Want.	乏 ダラス

曾丁在  
上  
天  
通  
吾

單  
字  
類

六  
十  
八

得 Catch. 咭治	得 トル	的 Take. 的	取 トル
搶 Snatch. 時嫻治	搶 ツカメル	罗時 Lose. 罗時	失 ウシナフ
姓 Surname. 沙 咭	姓 ミヤジ	嚕且 Loosen. 嚕且	鬆 トキハナス
名 Name. 咭	名 ナ	嚙 Chew. 嚙	嚙 カム
字 Letter. 列呀	字 モジ	拿復答詎 Drink. 拿復答詎	飲 カム
坐 Sit. 舌	坐 スワル	咪 Buy. 咪	買 カフ
企 Stand. 時丹	企 タツ	些倪 Sell. 些倪	賣 ウル
偷 Steal. 時啲倪	偷 ヌスム	沙治 Pearch. 沙治	尋 サカス

此  
言  
字  
類  
通  
言



Pay. 單	支 ハニエ	Copy. 急嘍	抄 カッス
Rent. 俛連	賃租 カシノソウケン	Write. 俛札特	寫 カク
Ought. 歷特	該	Repair. 俛答啤了	整 ツコロフ
Weigh. 挖	秤 カケル	Fear. 啡了	懼 ヲレル
Live. 獵乎	居 スム	So 梳	咁 サヤウ
Wait. 挖	等待 マツ	What. 挖特	乜 ナニ
Blind. 牽拿	阻 ジヤマル	Who. 嘍	誰 タレ
Finish. 啡尼吐	完 ユマフ	Owe. 阿	欠 カク

Cry. 加嘍	哭 ナク	Live. 低了	倦 カイヤスル
Glad. 呀律	喜 コホフ	Deduct. 呢得	除 トリケル
Angry. 驚呀兀	怒 ハラフタケル	Gold. 嗒俛	鍍 メイスル
Lake. 的	拈 ツム	Trim. 哋俛	披 カサル
Arrest. 了俛答時特	拿 ツカマシム	Interpret. 烟咁羅列	譯 オシヤクセル
Catch. 吉治	捉 ツメル	Bite. 咪咽	咬 カム
Fly. 付札	飛 トブ	Play. 啤咁	反 サカス
Send. 先	寄 ツクル	Stitch. 時跌治	線釘 ヌイタガキ



<i>Public.</i> 巴通叻	オモテ ハキ	<i>Hungry.</i> 空既兀	飢 <small>イナ</small>
<i>Secret.</i> 息加 復裂	ナイ シヤク	<i>Large.</i> 拉 治	大 <small>オホキナ</small>
<i>Slave.</i> 奴父	有 <small>アル</small>	<i>Small.</i> 時摩倪	細 <small>サイヤヒ</small>
<i>None.</i> 暖	有 <small>ナシ</small>	<i>Diligent.</i> 呢兀毡	勤 <small>ツトメル</small>
<i>Done.</i> 暖	完 <small>シヨク</small>	<i>Lazy.</i> 呢 施	惰 <small>オコケル</small>
<i>Come.</i> 今	来 <small>クル</small>	<i>Fat.</i> 花	速 <small>トホイ</small>
<i>Go.</i> 哦	去 <small>ユク</small>	<i>Near.</i> 妮了	近 <small>チカヒ</small>
<i>Up.</i> 啣	上 <small>ウエ</small>	<i>Heal.</i> 希倪	醫 <small>リヤウヂスル</small>

<i>Mix.</i> 覓時	雜 <small>マゼル</small>	<i>Mad.</i> 味	癲 <small>キチガイ</small>
<i>Cold.</i> 啣倪	冷 <small>ツライ</small>	<i>Increase.</i> 烟忌兀時	添 <small>タス</small>
<i>Hot.</i> 喝	熱 <small>アツイ</small>	<i>Abate.</i> 亞 囉	減 <small>ヘトス</small>
<i>Left.</i> 呢乎	左 <small>ヒダリ</small>	<i>Drunk.</i> 拿倪毡忌	醉 <small>サカシ</small>
<i>Right.</i> 復呢 特	右 <small>ミダリ</small>	<i>Wake.</i> 域 詎	醒 <small>サメル</small>
<i>Quick.</i> 際	快 <small>ハヤイ</small>	<i>Please.</i> 卑兀時	請 <small>イダス</small>
<i>Slow.</i> 時罗	慢 <small>ウツライ</small>	<i>Sink.</i> 星 詎	沉 <small>シヅム</small>
<i>Satiated.</i> 利 啣	飽 <small>アツク</small>	<i>Dry.</i> 拿 礼	晒 <small>ホス</small>

大言華英通語



<p>ㄉㄟㄟ Same. 三</p>	<p>樣 フナ イ</p>	<p>ㄏㄟㄟ Cheap. 靴</p>	<p>平 ヤスイ</p>
<p>ㄏㄟㄟ With. 噉士</p>	<p>同 イッヨ</p>	<p>ㄟㄟㄟ More. 毋父</p>	<p>動 ウツク</p>
<p>ㄟㄟㄟ Lose. 羅時</p>	<p>輸 ソ</p>	<p>ㄏㄟㄟ Light. 低咂</p>	<p>聚 シツカリ</p>
<p>ㄏㄟㄟ Win. 咂</p>	<p>贏 トク</p>	<p>ㄟㄟㄟ Listen. 兀目</p>	<p>聽 チク</p>
<p>ㄟㄟㄟ First. 花時</p>	<p>先 サキ</p>	<p>ㄟㄟㄟ Pail. 咂咂合</p>	<p>罵 ノノシム</p>
<p>ㄟㄟㄟ After. 亞父咂</p>	<p>後 アト</p>	<p>ㄟㄟㄟ Mistake. 味時的</p>	<p>錯 コロヘチガイ</p>
<p>ㄟㄟㄟ Tear. 爹了</p>	<p>裂 サク</p>	<p>ㄟㄟ Pass. 巴時</p>	<p>過 スキル</p>
<p>ㄟㄟㄟ Break. 嘛咂合</p>	<p>破 ヤク</p>	<p>ㄟㄟㄟ Sight. 倪礼特</p>	<p>着 アタリマ</p>

<p>ㄟㄟㄟ Enough. 衣粒乎</p>	<p>足 ツク</p>	<p>ㄟㄟㄟ Down. 當</p>	<p>落 シク</p>
<p>ㄟㄟㄟ Warm. 咂</p>	<p>暖 アツカイ</p>	<p>ㄟㄟㄟ Stiff. 時咂父</p>	<p>硬 カタイ</p>
<p>ㄟㄟㄟ Cool. 姑倪</p>	<p>涼 スズカイ</p>	<p>ㄟㄟㄟ Tender. 顛拿</p>	<p>脆 ワカ</p>
<p>ㄟㄟㄟ Dry. 拿倪礼</p>	<p>乾 カラク</p>	<p>ㄟㄟㄟ Straight. 時爹列</p>	<p>直 スライ</p>
<p>ㄟㄟㄟ Wet. 咂</p>	<p>濕 ウツラス</p>	<p>ㄟㄟㄟ Crooked. 咂倪結</p>	<p>曲 カガム</p>
<p>ㄟㄟㄟ Obedient. 呵味噢</p>	<p>順 シツカフ</p>	<p>ㄟㄟㄟ Stupid. 時咂必</p>	<p>愚 バカライ</p>
<p>ㄟㄟㄟ Disobedient. 呢時呵味噢</p>	<p>逆 サカス</p>	<p>ㄟㄟㄟ Fool. 夾倪</p>	<p>呆 バカ</p>
<p>ㄟㄟㄟ Dear. 妮了</p>	<p>貴 ウカイ</p>	<p>ㄟㄟㄟ Want. 啣</p>	<p>要 イロク</p>



曾丁在定通各

二字類

七十二

ノ一々 Patta. 啤時時	裱 カグスルコハル	ハ一々 Come in. 今相	入 ハル
		ハ一々 Much. 也治	多 フハイ
		一上之 Little. 列都俛	少 スカシイ
		長一 Bow. 啗	跪 カギム
		ハ一上 Salute. 沙律	候拜 アイソツ
		ハ上之 Honor 看拿	敬 ウヤマイ
		ハ上之 Strength. 時丁冷喚	壯 チカラ
		ハ上之 Lend on. 連安	賬放 カス

ハ一上 Tarry. 打兀	留 ハクシヨツ	ハ上之 Near. 噫了	穿 ホケル
ハ一々 In. 烟	在 トヨニ	一上之 Leak. 叻	漏 ヒル
ハ上之 Empty. 厭啲	空 アラ	一上之 Live. 礼父	生 イキ
上之 Turn. 頓	轉 マワル	ハ上之 Dead. 噫	死 シヌ
ハ上之 Snuff. 時拿父	前 カキル	ハ上之 Dark. 啗	夜 ヨ
一上之 Remove. 俛兀奪父	遷 ウツル	ハ上之 Spoil. 時杯俛	壞 カスル
ハ上之 Bath. 弱吐	羞 ハツカシガル	ハ上之 Long. 瑯	久 ヒサシク
ハ上之 Go out. 哦區特	出 デル	ハ上之 Alike. 亞礼詎	似 フシク

方言新考



Receipt. 票 咁 地	收單	Last time. 拉 時 低 嘅	後次
Letter. 喇 咁	書信	Agent. 亞 咁	替身
Auction sale. 惡 亞 且 些 佬	出投	Accountant. 厄 鳩 喚 丹	掌櫃
Auctioneer. 惡 且 尼	掌投者	Earnest money. 亞 喻 尼 時 艾 尼	定銀
Ballast. 摩 俾 特 地	船墜	Abatement. 亞 廢 收 地	減少
Bank. 張 票	銀舖	Advertisement. 壓 花 响 時 艾	招帖
Moneychanger. 吹 尼 咁 咁	找銀者	Bill. 嘆 兒	銀單
Bankruptcy. 嗰 奇 咁 咁	折本	Draft. 拿 票 父 地	稿文

曾丁年大角吾

二字類

七十三

Future. 嚟 撞	將來	類字二	
Afterwards. 鴨 乎 咁 咁 時	後來	We or us. 威 或 鴉 時	我儕
Before. 嘛 科	以前	Iye. 伊	尔儕
After. 鴨 乎 打	往後	They or them. 尼 或 咁 咁	伊等
Previously. 庇 兀 威 時 兀	預先	Mine or my. 米 相 或 米	我嘅
Just now. 這 時 點	現今	Thine or thy. 塊 相 或 泥	尔嘅
This instant. 呢 時 咁 咁 咁	此刻	His or hers. 希 時 或 咁 咁 時	佢嘅
This time. 呢 時 低 嘅	此次	Formerly. 科 嘛 兀	從前

地言華英通言

此字迥異照  
男講則希時  
照之說則咁時



曾丁主十之通吾

二字類

七十四

Conroy. 干噯	護貨船	Monopoly. 們哪坡先	獨市生意
Creditor. 加答尼咁	債主	Bottomry. 嘩担嘛答	典船
Custom-house. 加時担口時	關口	Bounty. 噯噯	賞銀
Day book. 尼叶	登記	Account. 厄鳩噯吡	數目
Debtor. 聶咁	欠主	Bury. 味	浮椶
Demurrage. 尼孖合治	限銀 <small>之即過限另加也</small>	Chain cable. 毛甲毋悅	錨練
Discount. 尼時鳩噯	扣頭銀	Rope cable. 索甲毋悅	錨纜
Deck. 諾忌	橫涌	Commerce. 甘孖時	貿易

Bill of indemnity. 嘆倪阿及相括尼噯	賠還單	Book-keeping. 叶叔兵	司理數簿
Insurance company. 相蘇譽時甘班尼	擔保會	Export. 監時味	出口 <small>也出口者乃出之貨物</small>
Interest. 相叮琴時	利息	Import. 噯味	入口 <small>也入口者乃入之貨物</small>
Invoice. 相噯時	貨單	Factor. 咁咁	代辦商
Leger. 叻呀	總簿	Forestalling. 料時多珍	壟斷 <small>用之斷者使</small>
License. 叻先時	牌號 <small>即指驗放行之紙曰牌</small>	Freight. 父譽	水脚 <small>也照船結之結是</small>
Examination. 監主噯尼孖	考究	Harbour. 打摩	港口
Manifest. 癯兀非時	牌照	Factory or hong. 咁呀免如行	洋行

坊言



曾了... 通...

二字類

七十五

What is your business. 按衣時天 遜先尼時	貴幹	Stand surely 士丹蘇了 啲	擔當
Much business. 七治 遜先尼時	事多	Business. 遜先尼時	事幹
An extensive business. 恩益時 顯施父 遜先尼時	大生意	Public business. 吧羅乃 遜先尼時	公事
Success in business. 索些時 烟 遜先尼時	大發財	Part business. 施加結 遜先尼時	私事
A small business. 亞時摩化 遜先尼時	小事	A great business. 亞呀 遜先尼時	大事
An important business. 亞厥坡丹 遜先尼時	要緊事	An urgent business. 恩亞 遜先尼時	急事
Trading business. 咁結寧 遜先尼時	生意	Share business to. 吓父 遜先尼時	有事
Make disturbance. 覓 時 撞密時	滋事	Share no business. 吓父 囉 遜先尼時	無事

Prerequisite. 敗 整 時 加 噠	時價	Drawback. 尼 魯 忌	賠還 <small>即貨未運稅 四改日賠還稅</small>
Information. 烟 科 嗎 臣	通知	Partner. 叭 啤	夥伴
Evidence. 衣 喊 喚 時	憑據	Pass. 吧 時	關津
Register. 器 速 時 啲	丁冊	Passenger. 吧 先 渣	搭客
Report. 器 砵	報貨單	Passport. 吧 時 砵	紅牌
Sample. 三 布 俛	規模	Pattern. 叭 啲 喻	様子
Seaman. 施 密	水人 <small>是也 即水手</small>	Porter. 坡 啲	挑夫
Security. 施 嬌 不 啲	擔保	Passage. 坡 時 參 治	信資

地言... 英... 通...



〇ノ一ニノクニ <i>Put it on once.</i> 俄答明安温時	捺 一次	ノク一ノ <i>Smooth.</i> 時舞士	滑
〇ニノニノクニ <i>Roller of stone.</i> 俄答拉河又時頓	碌 磚	〇ニノニノクニ <i>Rot, to corrupt.</i> 俄答律又口都奇筮	枯 壞
一ノ一ニ <i>Scrupul.</i> 路夫倪	愁 眉	〇一ノ一ニ <i>Roam, to wander.</i> 俄答乎如都宗拿	遊 玩
〇一ノ一ニ <i>Row of trees.</i> 俄答河又地不時	一 行 樹	〇一ノ一ニ <i>Rout, to defeat.</i> 俄答律又口都兜弗	敗 散
〇ノ一ニノクニ <i>Rub with the hand.</i> 俄答威士呢怪	擦 抹	〇ノ一ニノクニ <i>Turn round.</i> 時倫 俄答	轉 旋
〇ノ一ニノクニ <i>Ruin, destroy.</i> 俄答合烟如呢時地味	敗 壞	〇ノ一ニノクニ <i>Rotten, putrid.</i> 俄答律頓如畢地列	枯 朽
〇ノ一ニノクニ <i>Run out.</i> 俄答巨特	跑 出	〇ノ一ニノクニ <i>So root up.</i> 都 俄答鴨	拔 起
〇ノ一ニノクニ <i>Run after.</i> 俄答 攷呀	趕 上	〇ノ一ニノクニ <i>Route, road or way.</i> 俄答合烟如律如厥	道 路

ノク一ノ <i>Unload.</i> 恩 律	貨	ノク一ノ <i>Traffic.</i> 打答 喲	商 事
ノク一ノ <i>Sundry.</i> 新 兀 鑿	雜 貨	ノク一ノ <i>Settlement.</i> 舌 答 倪 晚	清 數
ノク一ノ <i>Merchandise.</i> 存 屯 坭 時	貨 物	ノク一ノ <i>Sign board.</i> 西 烟 味	招 牌
ノク一ノ <i>Price.</i> 敗 鑿 時	價 錢	ノク一ノ <i>Tariff.</i> 打 答 父	稅 則
ノク一ノ <i>Shiplist.</i> 涉 笈 時	船 牌	ノク一ノ <i>Tonnage.</i> 頓 拿 活	船 量 丈
ノク一ノ <i>Hoisting flag.</i> 開 時 丁 父 喲	升 旗	ノク一ノ <i>Trial balance.</i> 透 鑿 亞 倪 羽 爾 時	截 數
ノク一ノ <i>Lift up anchor.</i> 先 父 鴨 恩 奇 丁	起 錨	ノク一ノ <i>Charter.</i> 吼 打	寫 船
ノク一ノ <i>Lough.</i> 俄答 乎	澁	ノク一ノ <i>Loading.</i> 律 卑	落 貨



Recommend. 假甘文	舉薦	Return home. 假不該 假	回家
Turn, in rotation. 頓又日烟 假參且	輪到	Pluck out. 罷勒區特	抽出
Perhaps, probably. 巴略時如坡羅嗎囉孔	或者	True, real. 假路 假的 假	真實
Of course. 呵又奇時	自然	As reply, answer. 亞 假 不 該 禮 晏 次	回音
Request, ask civilly. 假 依 時 特 知 了 時 誰 威 孔	奉請	Cherish a dislike. 捨 不 吐 了 呢 時 禮	懷恨
Require, to demand. 假 依 了 又 却 呢 醫	討問	Doubt, demur. 駁 特 又 念 弱	狐疑
Reputation. 假 谷 殊 參 且	聲名	Dishonor, disgrace. 呢 順 拿 如 呢 時 呢 時	丟面
Rest, repose. 假 呢 時 如 假 呢 坡 時	安歇	Hold to. 呵 假 却	揸住

Failure 啡 俛 撞	倒行 假 盤 假 放	Run away. 假 倫 了 噉	逃人
Put on cap. 殊 安 急	戴帽	Push forward. 假 拉 吐 科 咯	爭先
Pay debt. 啤 嘍	還債	Pack, a large bag. 索 又 亞 拉 治 噉	大袋
Easy. 衣 施	容易	Sacred, holy. 索 加 假 聖 如 奇 施	聖潔
Pay duty. 卑 烏 嘍	納稅	Clear up. 加 兀 了 押	清數
Pick up. 通 押	拈起	Parish. 利 辭	覓
Habit. 開 時 特	扯上	Let in. 結 烟	放入
Hard, difficult. 乞 如 呢 拂 特	艱難	Put on jacket. 殊 安 側 結	着衫

此言華英通語



Long time. 即 依 厭	好 久	Always. 河 倪 威 時	時 時
Then. 喚	箇 時	Seldom. 除 倪 總	稀 鮮
When 云	幾 時	Instantly. 烟 時 丹 允	即 刻
Never. 妮 花	總 無	Constantly. 干 時 丹 允	時 常
Not yet. 突 噎	未 曾	Already. 了 吧 呢	已 經
because. 味 舟 時	因 為	Hereafter. 希 拉 父 打	後 來
Where. 底 了	辺 處	Ordinary. 珂 卑 拿 允	平 時
There. 妮 了	箇 處	Sometimes. 心 依 厭 時	有 時

Watch. 托 辞	看 守	Research, inquiry. 倪 合 利 辞 烟 瓜 允	究 察
Marvel or wonder. 孖 威 列 烟 云 拿	奇 怪	Send compliments. 先 今 卑 允 文 時	問 候
Quickly. 際 允	快 的	Subscribe. 濕 時 加 札 業	簽 題
Accidentally. 厄 施 嬰 附 允	忽 然	Smuggle. 時 嗚 奇	走 私
Suppose. 濕 坡 時	倘 若	Sweep. 時 鑿	掃 淨
Often. 珂 寬	屢 次	Step up. 時 啗 鴨	捆 担
Frequently. 父 答 冠 特 允	常 時	Turn over. 頭 珂 花	翻 轉
At last. 壓 拉 時 特	究 竟	Throw away. 施 羅 了 威	擲 去



Up stairs. 押時拿時	上樓	Opposite. 押坡西	對面
Wash hands. 嘩吐怪時	洗手	The lamp has gone out. 呢籃燈咁咁咁	燈熄
Brush shoes. 嘛拉吐蘇時	擦鞋	Best quality. 咁時係呢咁	上等
I beg your pardon. 埃免天丁巴喚	失敬	Middle quality. 減拿係呢咁	中等
Many thanks. 嗎呢	多謝	Superior quality. 烟花七河係呢咁	下等
Allow me. 了獲味	容我	Understand. 晏拿時丹	曉得
Shove off. 梳乎河父	掙船	Therefore. 呢科	所以
Wasteful. 威時夫呢	奢侈	Maketa. 覓咁	做茶

Nothing. 啲所	甲保	Here. 咁	呢處
Before. 味科	前面	Pretty well. 嘩答啲呢呢	幾好
Behind. 味係烟	後面	Besides. 味西日時	另外
Upper. 押巴	上面	About. 亞咁特	大約
Below. 味羅	下面	Both. 摩士	兩箇
Inside. 烟西	裡面	Altogether. 河呢都船咁	一總
Outside. 區西特	外面	Almost. 河呢摩時	將近
Near. 呢了	相近	Either, or. 衣他河河了	抑或

大言...



一x>0+1-k Introduce, to, 知多羅烏時	引見 ヒキイレル	3-1-k Place. 車時	太平 タイヘイ
+1-k Deny,, 啖死	唔認 ウキラス	ジ>1-k Baggage. 嘜忌治	行李 カビシク
0x1-k Confess,, 干啡時	照認 サシスル	n>1-k Courage. 毋呢治	好胆 カイダン
1>1-k Recognise,, 器各尼時	認得 サカシス	1-k-1-k Weigh cargo. 滑加時	稱貨 チカラ
1>1-k Glad. 呀啡	歡喜 ヨコヨコ	...1-k-1-k Measure cargo. 嗎帆加時	量貨 チカラ
1-k-1-k Pony 梳七	憂悶 ウレシイ	1-k-1-k Bring it here. 嘛冷明地時	拈來 チモテ
1-k-1-k Very easy. 噉七衣施	甚易 ウレシイ	1-k-1-k Take it away. 的咽亞噉	拈去 チモテ
1-k-1-k All. 珂倪	籠總 カゴ	1-k-1-k Draw near,, 尼罗呢了	附近 ヒキヨセル

1-k-1-k Hold let go. 珂倪列時	放手 テバナス	1-k-1-k Restore to life 俚吧時多都礼父	復生 イキカヘル
1>1-k Breakfast. 嘛灑花時	早餐 アツク	1-k-1-k Impatience 噉吧目時	性急 セイヤク
1-k-1-k Tiffin or lunch. 的焚或日喻治	小食 コビシ	1-k-1-k Return thanks. 俚吧頓听時	酬謝 イタダク
1-k-1-k Dinner. 啤拿	大餐 オビシ	1-k-1-k Idea. 埃呢	意見 コト
1-k-1-k Supper. 灑巴	晚餐 オビシ	1-k-1-k Mercy or pity. 仔施如必响	憐憫 アハレハ
1-k-1-k Famine. 花米如	饑荒 ウツク	1-k-1-k Transform. 打俚蘭科時	變化 シカヘル
1-k-1-k Family. 花麻七	家眷 カケ	1-k-1-k Reform. 俚吧科時	悔悛 ウレシイ
1-k-1-k Confusion. 干器目	亂世 ランセ	1-k-1-k Freely. 父倪七	情愿 シユク



Getting up in price. 結丁押相跋登時	起價	Wages. 威遮時	錢
Falling in price. 科玲相跋登時	跌價	Leisure. 兜沙	閒暇
An even price. 啞衣分跋登時	平價	Gross weight. 呀羅時喊	毛重
A high price. 亞喲跋登時	高價	Netto weight. 也喊	淨重
A low price. 亞運跋登時	低價	Promise. 坡羅呢時	應承
Adjust the price. 啞渣時尼跋登時	估價	Present price. 啞先先跋登時	時價
Raise the price. 登時尼跋登時	臺價	The real price. 尼登倪跋登時	實價
Market price. 啞結跋登時	市價	No two prices. 囉啞跋登時	不二價

Make money fast. 啞文呢花時	發財	Diligent &c. 呢兀毡	勤力
Not buy. 嫩米	唔買	Lazy &c. 呢施	怠惰
Order for money. 呵拿科父呢	銀單	Pepple. 坡陟布倪	做得
Note of hand. 嫩河子哩	會單	Poisonous hearted. 焙日拿時吃呢	陰毒
Bond. 打	約單	Choose, to, 担時	揀擇
Weights & scales. 喊時呢時若呢時	磅碼	Select,, 施叻	選擇
Steel yard. 時啞倪啞	筐戥	What is your name? 濟衣時天丁若	高姓
Master. 拜時啞	様子	My name is*** 米括衣時	賤姓

此言...

陰毒

高姓

賤姓



One slit. 温氏列	一條裂	Call to mind. 奇倪都味烟	想起來
Stop him. 氏搭謙	攔住佢	As you please. 了氏天卑死時	隨你便
The thing is settled. 呢听衣時舌參列	講妥咯	To be expensive. 都味益時迦施父	使用大
Does it suit? 拿氏咁嚟	合用嗎	To be hunted by a fall. 都味吓跌味了科倪	跌傷了
Oblong. 鴨即	日字樣	Any more. 亞呢摩	重有嗎
Triangle. 依礼營哥	三角樣	Keep a shop. 叔了嗽	開舖頭
Octagon. 惡打岍	八角樣	Do you keep the account. 奴夫叔呢厄光	上數嗎
Inexpressible. 烟溺時卑尼施布	言語盡	All sold. 珂倪楓倪	賣完咯

類字三

What is the price? 梳衣時尼欺器時	甚麼價	Cur. 區了氏	我地呢	Levy tax to. 免喊得時	納稅
Yours. 天了氏	你地呢	Theirs. 死了氏	佢地呢	Suppose. 濕波時	假如
Bid him pass on before. 喊謙巴氏安味料	吩咐先行	Make up your mind. 免鴨天了味烟	打實意	Agreement. 亞呀器晚	合同
Don't take thought for it. 暖的噯科知	唔使擔	I think of it. 埃听珂明	想過揸	Treaty of peace. 地列啲阿卑時	和約章程



Be helped. 味 唏倪必	無奈何	Is it not so? 衣氏咽突梳	唔係嗎
Mischance, unlucky. 味氏贊時又囉叻既	唔好彩	What do you want? 挖奴天囉	要乜野
Insincere. 烟先沙	唔老實	What are you doing? 挖了天奴鸞	做乜野
Respectable. 谷時逼爹布	有體面	Get no time. 結撮依厥	唔得閑
In person. 烟巴巴	親身	What o'clock is it. 挖阿哥略衣氏咽	幾點鐘
Prudence. 布路喚時	有見識	Quarrelled goods. 牙麻列 迟時	揀過貨
Put to flight. 碌都父礼	趕佢去	It is fit for use. 咽衣時弗科要氏	使得嗎
Set about. 舌了啗特	起手做	It won't do. 咽換板	唔做得

One piece of cloth. 温卑時阿又哥跣	一定布	Indefinite time. 烟呢分尼低厥	魚了期
Never mind. 妮花咪烟	唔相干	Come to morrow. 今都摩罗	明日嚟
Take care. 的嘅	仔細啲	Go to day. 哥都妮	今日去
I don't know. 埃暖特摺	我唔知	One pair of shoes. 温啤阿又蘇特	一對鞋
You don't know. 天暖特摺	你唔知	One share trade. 温些爹列	一股子
He does not know. 希拿時突摺	佢唔知	One sedan chair. 温施難摺	一乘轎
Is it good or not? 烟咽呢珂突	係好摩	Wholesale. 奇呢些倪	一單賣
Is it so or not? 概咽梳阿突	係咁嗎	Retail. 倪谷爹倪	零碎

地言...











但說告狀  
來赫我  
She threatens to bring an action against me.  
希士列頭時都嚇冷晏厄且了聖時味

我要與你  
打官訟  
I intend to bring a law suit against him.  
埃烟頭都嚇了羅雪了聖時謙

你好爽快  
Do you enjoy good health?  
奴天烟載吼喻倪士

我實首平  
安  
I am in excellent health.  
埃奄烟益施連希倪士

聽爾平安  
我就歡喜  
I am glad to hear that you are well.  
埃奄呀咩却啼了突夫了威倪

無人信你  
發誓  
No man will believe your oath.  
那奄威倪味兀父夫了阿士

但發了假  
誓  
She has sworn a false oath.  
希却時時時了利時阿士

假銀單一張  
他馬一  
He forged a bill.  
希科折了味倪

我怕你假  
銀單係假  
I am afraid that the bill is forged.  
埃奄收列繳呢味倪衣時科折

假問弟因  
作假單  
He was hung for forgery.  
希嘩時空科科拉兀

假光棍作  
一假薦書  
That villain forged a letter of commendation.  
繳噉連科折了列打取今免妮且

拈個封信  
與他  
Carry that letter to him.  
加兀繳列打都謙

我十分怒  
你  
I am very angry with you.  
埃奄威兀當呀兀威士夫

你無故怒  
我  
You have no cause to be angry with me.  
天吓父那哥時都味當呀兀威士味

但論了官  
訟  
She has lost a law suit.  
希却時羅時了羅雪

方言

方言

方言



Don't hurry me. 噉 蝦兀味	莫催我 サイノスルナ
Export goods. 噉 時兀時	裝化具出口 レナモノヲモ カス
To give intelligence. 都 劫父 烟爹兀毡時	報信 タヨリヲル
Intercalary moon. 烟打加拉兀捫	閏月 ウルフツキ
I can not receive bad money. 埃 奸 唉 兀施乎叱 父 呢	我唔接唔 好既錢 ワタクレハダ カ子ヲトルト ハデキヌ
What is your complaint? 晚 木時夫了今囉 哩	你有七野 病呢 カ イフゴフカイ
I wish to take a walk. 埃 噉吐都的了噉	我要行一 行啫 イテミタイ
It is hard to find your shops. 咽 衣時吃都 輝烟夫了囉	難尋你嘅 舖頭 ミアタリニタイ

類字六

Don't put any longer. 噉 不 噉呢 啣呀	勿再遲劑 刺 トメヲクナ
Send him to carry it away. 先 謙 都 加兀 咽了 威	使佢拈佢 去囉 アノヒトニモ ユカセイ
He has put it in. 希 蝦時 不 咽 烟	在此 佢曾放之 アノヒトガイ ライタ
Come next day after tomorrow. 今 彌時 妮 亞付啫 都 弱 拉	後日正來 囉 アサツテコイ
She has been taking ophisia. 希 蝦時 晚 的 爪 啡 息	了藥 佢曾經吃 アノヒトハク ヲシテイタ
What are you doing now adays. 挖 了 天 奴 鷹 踭 亞 妮 時	你今全日 爲何 アノタハコ ニチナニラ テイルカ
You must see it with your own eyes. 天 弱時 施 咽 威士 夫了 安 埃 時	你要親眼 體住 アノタハソ レニシテ ミナナラ ス



習字 六字 八十一

カ ク レ ニ カ ク ス	爲 野 你 聽 我	ナ ビ ア ナ タ ハ ソ レ ヲ ワ タ シ マ ス	爲 野 你 聽 我	ナ ビ ア ナ タ ハ ソ レ ヲ ワ タ シ マ ス	Why do you conceal it from me. 噫 奴 夫 干 施 兜 明 父 林 味
ト カ マ ワ ヌ	病 症 野	ビ ヤ ウ キ ハ ナ ン デ ア ロ フ	病 症 野	ビ ヤ ウ キ ハ ナ ン デ ア ロ フ	No matter what the disease may be. 擺 呀 咁 呢 呢 施 時 嗎 味
フ ダ シ ラ レ ル	舖 頭	ア ノ ヒ ト ハ ス リ モ ノ ミ セ	舖 頭	ア ノ ヒ ト ハ ス リ モ ノ ミ セ	He has kept Japan ware shop. 希 部 時 嗽 撞 班 噫 了 嚙
ホ ド ア リ カ	厚 呢	ア ツ サ ハ ナ ニ	厚 呢	ア ツ サ ハ ナ ニ	How thick is this wall. 口 嚙 衣 時 呢 時 尚 呢
イ ル カ	事 嗎	ア ノ コ ト ヲ シ ラ セ	事 嗎	ア ノ コ ト ヲ シ ラ セ	Do you know anything about this. 奴 夫 哪 呢 呢 听 了 咁 特 呢 時
フ ク ニ ヒ ト	二 百 銀 入	ア ノ ヒ ト ハ フ ク ニ ヒ ト	二 百 銀 入	ア ノ ヒ ト ハ フ ク ニ ヒ ト	His income is two hundred dollars a month. 希 時 月 今 衣 時 都 張 呢 列 擺 拉 時 了 捫 上
カ リ ヤ ク ア フ	我 出 工 人	ア ノ ヒ ト ハ カ リ ヤ ク ア フ	我 出 工 人	ア ノ ヒ ト ハ カ リ ヤ ク ア フ	I am to find stuff & he is to find workmen. 埃 奄 都 輝 烟 時 呀 呀 是 希 衣 時 都 輝 烟 或 呢
ア ノ ヒ ト ハ フ ク ニ ヒ ト	但 似 個 但	ア ノ ヒ ト ハ フ ク ニ ヒ ト	但 似 個 但	ア ノ ヒ ト ハ フ ク ニ ヒ ト	Can you get me one like that? 好 夫 嚙 味 溫 礼 謙 噫

カ ロ フ ト モ ラ	我 怕 唔 得	ワ タ ク シ ハ ソ レ ヲ ム ク カ シ マ ス	我 怕 唔 得	ワ タ ク シ ハ ソ レ ヲ ム ク カ シ マ ス	I fear it will not be convenient. 埃 啡 咁 噫 呢 突 味 干 吐 噫
カ シ ゴ ト ハ ナ ニ	做 野	ア ノ ヒ ト ノ シ ゴ ト ハ ナ ニ	做 野	ア ノ ヒ ト ノ シ ゴ ト ハ ナ ニ	What is his occupation. 呢 希 時 希 時 惡 嬌 啤 臣
ヨ フ	日 本 取 寄 去	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	日 本 取 寄 去	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	I have ordered one to Japan. 埃 虾 乎 阿 拿 列 溫 都 撞 本
ヨ フ	我 要 辦 爾	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	我 要 辦 爾	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	I will take care of your business. 埃 噫 呢 的 呢 阿 乎 天 了 表 先 呢 時
カ ノ コ ト ハ テ モ	不 論 多 少 都	ア ノ コ ト ハ テ モ	不 論 多 少 都	ア ノ コ ト ハ テ モ	Give much or little it makes no difference. 叔 乎 也 治 阿 列 都 咁 覓 時 哪 呢 花 噫 時
ヨ フ	我 要 保 他	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	我 要 保 他	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	I will be security for his return. 埃 噫 呢 味 施 叫 兀 响 科 希 時 呢 噫
ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	你 同 他 相 與 嗎	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	你 同 他 相 與 嗎	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	Are you acquainted with him? 亞 夫 兀 呢 噫 噫 噫 士 謙
ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	我 帶 你 認 識 他	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	我 帶 你 認 識 他	ア ノ ヒ ト ハ ヨ フ	I will introduce you to him. 埃 噫 呢 烟 階 羅 島 時 夫 都 謙

習字 六字 八十一



シナデハナイ  
 These are not bad goods (cargo.)  
 呢時了 哭 七 呢時 加 噠

貨明  
 尤的係好

二十隻 有二十隻 貨船	二十隻 有二十隻 貨船	二十隻 有二十隻 貨船
三隻整泊 在此	三隻整泊 在此	三隻整泊 在此
船被大風 打去	船被大風 打去	船被大風 打去
不二價 カケエナイ	不二價 カケエナイ	不二價 カケエナイ
價錢係實 價	價錢係實 價	價錢係實 價
人々都係 話	人々都係 話	人々都係 話
或者係真 嘅	或者係真 嘅	或者係真 嘅
好則買不 好	好則買不 好	好則買不 好

二十隻  
Twenty sail of merchantmen.  
都温响些呢阿父哥晒父

三隻整泊  
Three store-ships have anchored here.  
士 候 時 多 隊 時 阿 父 驚 哥 列 喘

船被大風  
The ship was lost in a gale of wind.  
呢 隊 華 時 羅 時 烟 了 呀 呢 阿 父 叫

不二價  
Don't sell at two price.  
噠 些 呢 厘 都 跛 候 時

價錢係實  
My price is certain.  
味 跛 候 時 木 時 沙 顏

人々都係  
All people say so.  
阿 呢 身 在 呢 些 梳

或者係真  
Perhaps it is true.  
巴 哈 時 咽 水 時 瘦 候 時

好則買不  
If good I will buy, if bad I won't.  
衣 父 呢 埃 噠 呢 味 叙 也 埃 旺



It wants a quarter of eight. 咁時時了骨咁八點	欠一刻 到八點 モニゴリンデ ヤツニナル
Is it time for us to go? 衣時咁低厥科了時都嘅	宜家啱我 地亦否 デルトキカ ヤイモ
He is a hard man to deal with. 希衣時了乞密都呢俾威士	佢係難相 與既人 アヒトハ ヤイモ
You must not do so. 天仔哭奴梳	你必唔好 咁樣做 アナクハ シテハナ
You must stay at inn today 天羽時時拿歷烟都尼	今日你在 店等吓 アナクハ イマニ
Perhaps it is so, perhaps it is not 巴哈時咁衣時梳巴哈時咁衣時哭	或者咁或 者唔係 アホカ ハソク
He may go out once a week. 希嗎時區特温時了嘅	佢一個禮 拜可出 アヒト マワリ
I shall come in a year. 族沙俾今烟了爹	一年添我 就返咯 ソクニ イナチ

類字七

Is your house done? 衣時天了口時暖	你既屋建 好未呢 アノイ テケケ
He will go in a month 希威俾嘅烟了捫士	一個月後 個就去 アヒト シテ
Do this first, afterwards the other 奴呢時花時了呼打個時呢了拉	先做此然 後做彼 アトニ シテ
He has just found out what it means 希吓時抽時區區地拖咁免時	其方纔尋 出其意 アノト カ
Does your watch keep good time 拿時天了抗治劫。呢低厥	你既時辰 表準摩 アノ ハヨク
Do you live there still? 奴天无父尼時啲俾	你重嚟個 處住嗎 アノ ニ
It is a quarter past eight 咁衣時了骨咁八點	八點鐘過 了一刻 ヤツ ニ



Am whose employ are you?

日 嘍 時 嘍 罷 未 了 天

你 係 邊 處 打 工 呢  
ア ナ タ ハ タ レ  
ノ レ ト フ  
ス ル カ

May I have a plantain Sir?

咩 埃 吓 父 了 罷 蘭 頭 沙

尊 駕 我 可 拍 蕉 咩

How long do you employ him?

口 脚 奴 天 嘍 罷 味 謙

你 要 請 佢 幾 耐 呢  
ア ナ タ ハ イ ッ  
マ デ ア ノ ヒ ト  
ヲ ツ カ フ カ

Stay here till I come back.

時 爹 喘 嘍 佢 換 今 臂

企 處 等 我 返 來 辦  
ワ タ ク レ  
カ ヘ ル マ デ ヨ  
ニ マ ッ テ フ レ

When you are ready, let me know.

唔 大 了 允 呢 列 米 柳

你 整 齊 就 話 我 聽  
ア ナ タ ノ シ ッ  
ガ デ キ タ ラ  
レ ラ セ テ ク イ

I work in the ships very seldom.

埃 獲 烟 呢 陸 時 咸 允 些 佢 檢

甚 少 係 船 做 工  
ワ タ ク レ  
レ ト ス  
コ ト ハ ス オ イ

Give him as much as he wants.

叔 父 謙 了 時 也 治 了 時 希 灣 時

佢 要 咁 多 就 俾 佢  
ア ノ ヒ ト  
イ ル ホ ド ヤ

This is all old cargo (goods.)

呢 時 衣 時 阿 倪 奧 倪 加 職 如 呢 時

呢 的 都 係 舊 貨 咩  
コ レ ハ ミ ナ  
フ ル モ ノ

How come you to be so late?

口 奴 天 令 味 梳 列

你 因 何 如 此 咁 遲  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ

If you do not like to sell have done then.

衣 乎 天 嘍 嫩 札 詎 都 些 佢 吓 囉 咩

若 唔 肯 賣 就 罷 咯  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ

What have you been doing here?

抗 吓 父 天 免 奴 變 啼

你 在 此 已 行 何 事  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ

Pour some water into this tub.

啞 了 心 嘩 叮 相 都 呢 時 響

倒 些 水 入 此 桶 味  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ

Where was that book printed?

噯 嘩 時 嫩 叶 啤 跌

彼 書 在 邊 處 印 嘍  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ

She has got a new house to let.

希 吓 時 迅 了 島 口 時 都 列

佢 有 新 屋 出 賃 咩  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ

Mr... said I might go.

呀 時 打 舌 埃 埃 米 咽 噯

我 可 去 辦 先生 話  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ

Shall I help you?

沙 倪 埃 喘 倪 天

你 想 我 幫 助 你 嗎  
ア ナ タ  
コ ノ ヨ ウ ニ ヲ  
キ タ カ



曾了... 九十二

I would not take less for it.

埃話嘅的既時科咁

的多我... 唔減略

Have you any goods better than these?

蝦乎天亞呢話時乜打難呢時

過重有貨... 過呢的

No better than those.

挪乜打難托時

的無仔過... 的

All the same.

柯呢呢

一樣者... 一

I will make you out an invoice.

埃威倪免天區特晏知惠時

我開條貨... 單過你

You will give me a receipt.

天威倪叔父味了答涉特

你必給... 一條收單

I sell them for ready money.

埃些倪啱科呢呢呢

一總我... 賣現錢

Don't waste a bit of it.

暖成時了減柯父咁

的咁多... 唔好晒

Have you still got any new goods.

蝦乎天時嘅倪嘴呢真既時

你重有新... 貨無呢

I have not got just now.

埃蝦父嘅既搵搵時

啱啱宜... 賣啱

Wait a moment & I will soon have them.

托亞摩久想埃威倪孫蝦父咋

等吓喇... 就有咯

How do you sell them.

口奴天此咋

尊駕... 賣法呢

Do you sell them by the piece?

奴天些倪咁米呢通哥倪

你係... 賣嗎

How much do you want a bale?

口也治奴大云亞咁倪

賣幾... 一包呢

I want two baels and five maces.

埃云都打亞倪時恩輝乎嗎些時

我要... 五錢銀

Won't you take less for it?

既天的既時科咁

你肯... 的唔呢



除一但一 總拿去 ヒトツノシテ ミナトレ	Take all but one. 的 河俛也温
嘆管店拈 的炭來 イヒツケテ冬 ヲトリヨセイ	Call the cooly to bring some coal. 爹俛呢 姑尼都麻冷 心 舟俛
管店去了 担水咯 ミツクカイニ イタ	The cooly has gone to carry water. 呢 姑尼野時岸都 加尼嘩呀
今日係也 野日子 ニケチカ チハナン	What day of the month is it? 拈 尼 河父呢 捫士衣時明
今日是禮 拜幾呢 今日是禮 拜幾呢	What day of the week is it? 拈 尼 河父呢 喊衣時明
帶此信至 謀先生 コノミシ ニモテ	Carry this note to Mr.***. 加尼呢時蝦都 呀時打
為也野無 財發呢 ナゼエタ ナンダハ	Why have you not made profit? 喊 蝦乎 天蝦 呢 坡羅佛
帶但出行 發財囉 ツレヒト ニモウケニ	Take him to the factory to get rich. 的 誰 都呢 拂多兀都 兀列治

照你自己 便做佢 ソレヲエテ ニアフヨウニ セヨ	Fix it to suit yourself. 拂時明都 雪 天了些俛父
你点想得 咁樣呢 コレハドモ アナタハソカ ヲモフテイル	Strange that you could think so! 時爹連辭蝦 天暗 听梳
他人有銀 出息呢 ヲレガカネ カスカ カ	Who puts out money to lend? 號 碌時區特文呢 都連
我要還幾 多價呢 ワタクシハ ナホドハラフ 子バオラマカ	How much ought I to pay for it. 口 也 辞 壓 埃 都 卑 料 明
尊駕我可 取此否 ワタクシハ コレヲトツテ モヨイカ	May I take this, Sir? 咩 埃 的 嘸時沙
你使幾多 錢買呢 コレヲナニ ホドデカフ タカ	How much did you give for this? 口 也 治 跌 天 翻 乎 料 呢 時
你先時爲 何唔來 アナタハナニ サキニコナセ タ	Why did not you come before? 喊 蝦 蝦 天 今 米 料
佢係唔知 蓋呢人 アノヒトハ ハジシラズ シヤ	He is an impudent fellow. 希 衣時晏 嘸票 典 啡 拉



# 類句長

<p>シク一クシクハナキナキ <i>This is just like the other.</i> 呢時衣時極時礼証呢了叮</p>	<p>呢箇同呀 箇一極啫 アレニニテイル</p>
<p>ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一ハ一 <i>I should rather have the other.</i> 埃雪 假替打吓父呢了叮</p>	<p>我宜願愛 呀箇略 アチノホウ ヲトリタイ</p>
<p>クニクニクニクニクニクニクニク <i>Is this gun loaded?</i> 衣時呢時良律嫩</p>	<p>呢卸鎗入 亞藥嗎 コメテアルカ ニハクスリガ</p>
<p>シクハリニシクハナクニクニク <i>This money does not pay here.</i> 呢時欠呢拿時突巴時喘</p>	<p>呢欠吾使 啡既銀 ソリヤアツ コノカチデハ</p>
<p>シクハナクニクニクニクニクニク <i>Do you remember how it was?</i> 奴天 假免存口咽華時</p>	<p>你記得佢 点樣呢 アツカ ヘテイルカ</p>
<p>シクハナクニクニクニクニクニク <i>Which of these is the best to take.</i> 噯辞珂父呢時衣時呢嗎時都的</p>	<p>拈边一箇 至好呢 ヨトルホウ ガ</p>
<p>シクハナクニクニクニクニクニク <i>No matter which you take.</i> 挪七咿噯辞天的</p>	<p>唔論边箇 你拈囉 カマワ ドチラデモ</p>

<p>カニキルカ <i>Can you speak english.</i> 奸天時通英兀吐</p>	<p>你曉講英 國話摩 アナタニハ イギリスコト カデキルカ</p>
<p>ハデキヌ <i>I can't speak english.</i> 埃奸時通英兀吐</p>	<p>我唔曉講 英國話 ワタクシハ イギリスコト ハデキヌ</p>
<p>デキル <i>I understand it very few.</i> 埃 恩拿時丹咽威兀答</p>	<p>我曉講得 些少啫 ワタクシハ ゴクスコシ デキル</p>
<p>ナニカ <i>What is the sign of your shop.</i> 托 衣時呢 西烟珂父天了嘿</p>	<p>你既舖頭 也字號 ナニカ ノカンジハ</p>
<p>カ <i>What do you call this.</i> 托 怒天哥俛呢時</p>	<p>你叫此樣 係乜呢 イフモノカ コレハナニト</p>
<p>カ <i>How much will you give me.</i> 口 也治威呢天 劫父米</p>	<p>你與多少 過我呢 カ ナニホドケル</p>
<p>カ <i>It won't do not enough for me cost.</i> 噯 灣地奴 嫩衣拿父 罷礼朕母時</p>	<p>唔做得不 般本值 ナルマイ コレハモトチニ</p>
<p>カ <i>You must also add a little.</i> 天 孖 珂俛抗 壓亞列都俛</p>	<p>你亦要多 添的刺 カ ソコニソヘ チバナラス</p>







Have you any work for me Sir. 吓父 天晏尼獲科朱沙	事頭有工 俾我做嗎 アタタニハ ワタクシニ サヒルシゴト ハナイカ
How do you say that in English. 口 奴 天 驗 蝦 烟 英	啖告喇話 點樣話呢 コレハイキマテ ナントイフカ
Have you more of this article? 吓父 天 嘩 吓父 呢 了 的 哥	你重有呢 樣嘅貨嗎 カマクコノ アルカ
I will give ten dollars a picul. 埃 威 他 叔 顛 挪 啦 時 了 逼 哥	成俾拾箇 銀錢一担 カモノハ カニイル ガアル
Do you want anything else? 奴 天 云 晏 呢 听 亞 他 時	重有的你 要唔要呢 カモノハ ガアル
She has no room to put it in. 希 吓 時 那 他 嘛 都 否 咁 烟	但無地方 劑佢鴉 ソレヲ ココガナイ
How much do you owe me 口 七 碎 奴 天 吓 味	你欠我幾 多錢呢 カクニ アルカ
How many did you borrow from me. 口 咩 呢 跌 夫 摩 罗 乎 吓 味	借了我幾 多箇銀錢 カクニ アルカ

I can't give so much. 埃 吓 特 叔 父 梳 七 碎	我唔出得 咁多咯 ワタクシ ソレホド タセ
Well then, how much will you give? 威 他 啖 口 七 碎 威 他 天 叔 父	好講你出 得幾多 サヨウナラ ホドタスカ
If they be good all buy them. 衣 父 呢 味 吓 吓 呢 味 吓	若好呢 總買晒 ヨケレバ ミナ
If they be bad all not buy them. 衣 父 呢 味 吓 吓 呢 味 吓	若唔好就 唔好買 ワルケレバ ミナカワス
Bring your cargo and let me see. 嘛 冷 天 了 加 吓 嬰 列 味 施	拈你嘅貨 嚟我體 アタク シナモノ ヲミ
Are you very sure of it? 亞 天 威 吓 蘇 了 吓 父 咁	你真係知 唔知呢 ソレヲ ウカ
What is this good for? 托 衣 時 呢 吓 科	呢的做乜 使用呢 ナレハ モトメ ノカ
That is a first rate one. 吓 衣 時 了 花 時 吓 温	箇箇係第 一等好嘅 コレハ ソレハ ソノ トク



曾丁生  
長句類

Yes and read it very slowly and distinctly. 翁時嬰 翁時嬰 翁時嬰 翁時嬰 翁時嬰 翁時嬰 翁時嬰 翁時嬰	係鳴念得 明白
I can not see how it is done. 埃好突施 口咽本時暖	我唔曉得 點樣做既
Will you make me a bill Sir? 威倪天 竟味了味倪沙	我先生請 開張單
Where shall I find him? 威了 沙倪埃輝烟謙	我啲邊處 得着佢
You has cheated me out of a sovereign. 希軒時折跌 味區特切了 梳花噠	你騙了我 一箇金錢
Take as many as you please. 的 了時嗎呢 了時天 啤几時	多就拈咁 多
I have come to call on you to see if you. 埃軒父今 都時倪安 天都施 拜天	今日嚟 探尔睇有也
can give me any help. 奸故味呢呢哈	係有也 明明白白

九十七

I will send for them. 埃威倪先科 咗	我使人來 拈佢喇
Do you keep an account of the daily 叔 天 叔 晏 啞光特阿父呢呢兀 expenses of the house. 益時邊些時阿呢 口時	行內日用 你上啞數 未呢
I have kept it with my own hand. 埃軒父叔 啞威士味 安 惶	我已經 手親 上組略
Bring yesterday's account for examination. 嘛冷 翁時打呢時 啞光特科 益三面呢日	拈昨日 數對過
I have already brought it and here it is. 埃軒乎了兀啲 啞味啞 晏 唏 啞 衣時	我已經 帶 定嚟咯
What are the items of it. 拈 了 呢 啞呢時 阿父啞	有的也 野
Do you Sir wish me to read it to you. 叔 天 沙 威士味 都 倪列 啞 都 天	事頭你想 念出嚟

步言



伙食數格式

一千八百五十五年之數

Account for January 1855.

	斤	分	兩	錢	分
<i>Oatty.</i>					
<i>Rice</i> , 米	二斤半	四算	0	1	0
<i>Tea</i> , 茶	六斤	三厘算			八錢
<i>Fuel</i> , 柴	60	3 cash	0	1	8
<i>Pork</i> , 豬月	二斤半	六算			五錢
<i>Pork</i>	2 1/2	6	0	1	5
<i>Vermicelli</i> , 粉絲	三斤四	四算			三錢
<i>Vermicelli</i>	3 1/4	4	0	1	3
<i>Fowl</i> , 鴉	十四斤	四分六算			二錢七
<i>Fowl</i>	14	46 cash	0	7	2
<i>Eggs</i> , 雞蛋	二隻	七厘			四錢
<i>Eggs</i>	20	7 cash	0	1	4
<i>Total</i>					1 4 2
					共銀一兩四錢二

曾訂止...

單格式

九十八

In what way shall I help let me know.

烟托威 沙倪埃 哈列味 攝

if you please.

救 天 卑 兀 時

請告我 樣 幫 視 你  
呢  
カシラセテ クレ  
ドウシテ タスケレバ  
マ

No dollar is the fixed price.

亞 挪 拉 水 時 呢 拂 不 跌 谷 時

一箇銀錢  
係實價  
イチドルガ  
キマリチダシ

He has been arrested for perjury.

希 吓 時 呢 了 呢 時 跌 科 巴 撞 兀

人地捉倒  
佢發假誓  
アノヒト  
イソワリ

No new law was made yesterday.

亞 烏 羅 尚 時 七 參 時 吓 呢

昨日立一  
條新例  
キノフアラ  
タニウトカ

His father set him up in business.

希 時 花 吓 舌 謙 鴉 烟 嘴 先 呢 時

佢老豆俾  
本錢佢做  
生意  
アノヒトノ  
カアノヒト  
シヤ

I shall go whether you do or not.

埃 沙 倪 埃 托 他 天 奴 珂 突

你去唔去  
我都要去  
ハユク  
トモソク  
ハユク



何瑞記  
*Heo Soy Hee* Dr 取到 梁興  
 To *Leong Hing*

日期	月份	取	貨物	員數	仙士
初1	八月	取	兩桶麵粉	2	50
初2	八月	取	一担油	1	25
初3	八月	取	三包米	6	00
初4	八月	取	三担柴	2	09
初10	八月	取	一桶糯米	2	18
初15	八月	取	一箱茶	24	50
The sum of				38	55

祈為交還  
 Receive payment  
 喇施父 啲父 地  
 17th August 1855, 百五十五年

字 但 茲 券 與 收 券 樣  
 缺 書 之 字 名

壹仟捌百伍拾伍歲之數

Account for February 1855,

厄 鳩 喚 科 佛 麻 路 亞 心 温 雅 日 壹 限 拿  
 結 賬 非 的 課 父

Date	員數	仙士
初1st 花士地	595	45
2nd 些	12	05
3rd 控地	18	55
4th 科	24	14
5th 啡	10	2
7th 些	19	5
8th 啡	71	6
9th 坭	44	24
10th 頭	13	08
11th 元	33	14
Total		820 78



陳紫庭  
Chun Tze Teng

Dr 取到容檢  
To Yeong Kim

日期	月份	取	貨物	價	仙士
十六	九月	取	十二枝 洋枝燭	1,00	員數
十七	九月	取	一個 酒壺	00,50	五仙
十八	九月	取	十九個 玻璃罇	1,53	員五三
初八	十月	取	一把 椰衣掃	00,35	三五
十一	十月	取	三枝 燈	10,50	員五仙
十四	十月	取	一箇 漏壳	00,75	
				Total	14 63

曾經收訖  
Received payment

十六日 十月 一千八百五十五年  
16th October 1855.









